

TRADUCTORADO PÚBLICO en ITALIANO (R.R. Nº 241/11)
TRADUCTORADO CIENTÍFICO LITERARIO en ITALIANO (R.R. Nº 242/11)
(Contenidos mínimos de las obligaciones académicas)

EJE: Lengua Italiana

LENGUA ITALIANA I

Introducción a la glotología y a la lingüística; Fonología; Morfología; Sintaxis; Sintaxis I; Sintaxis II; Léxico y Semántica; Pragmática; Los procesos morfológicos de formación de palabras en italiano: condicionantes históricos y variedades sincrónicas; El italiano y las otras lenguas.

TP - TCL

LENGUA ITALIANA II

Lengua del arte; La lengua de la Gastronomía; La lengua del Turismo; La lengua de la Ecología; La lengua de la Filosofía y de la Teología; La lengua del Deporte

TP - TCL

LENGUA ITALIANA III

La lengua de los manuales de instrucciones ; La lengua de la Economía; La lengua del Trabajo; La lengua de la Medicina; La lengua del Design; La lengua de la Moda

TP - TCL

LENGUA ITALIANA IV

El lenguaje periodístico escrito, radiofónico, cinematográfico, teatral y televisivo; El lenguaje publicitario; El lenguaje de la informática y de la telefonía; El lenguaje juvenil

TP - TCL

EJE: Lengua Española

ASIGNATURA : NORMATIVA DEL ESPAÑOL

Normativa. Sus distintos planos: fónico, gráfico, sintáctico y morfológico.

Acentuación. Distintas clases de acento: ortográfico, prosódico, diacrítico, Sílabas átonas y tónicas. Palabras agudas, graves, esdrújulas y sobreesdrújulas.

Otras reglas de acentuación: Diptongos y triptongos. Silabeo ortográficos. Unión y separación de palabras. Uso correcto de mayúsculas y minúsculas. Principales reglas ortográficas. Quísmo y dequeísmo

Plano morfológico de la normativa. El sustantivo, el adjetivo, y el artículo.

Puntuación: su concepto. Uso de los signos de puntuación. Signos auxiliares.

Plano morfológico de la normativa. El adverbio. Las conjunciones. La interjección. El paradigma verbal. La conjugación regular. Uso de los tiempos verbales.

Plano sintáctico de la normativa: la oración. El orden de las palabras en español.

Oración simple unimembre y bimembre. El sujeto: núcleo y modificadores. Clases de sujeto. El predicado.

Plano semántico de la normativa sinonimia, polisemia, hiponimia, antonimia, paronimia, homonimia. Plano morfológico de la normativa. La preposición: su uso correcto. Locuciones prepositivas.

Plano sintáctico de la normativa: predicado no verbal nominal y adverbial.

Modificadores del predicado verbal. Oración compleja: proposiciones coordinadas y yuxtaposición. Diferentes usos del se.

Plano morfológico de la normativa. El verbo. Paradigma de la conjugación irregular. Derivados verbales. Uso correcto del gerundio. Coordinantes y cuasi coordinantes. Matizadores y reforzadores.

Concordancia: Casos especiales. Concordancia entre sustantivo y verbo; entre sustantivo y adjetivo, entre sustantivo y pronombre; entre pronombre y adjetivo.

Gramática textual: estructura y proceso de la elaboración de un texto.

TP - TCL

LENGUA ESPAÑOLA

El esquema de la comunicación. Las funciones del lenguaje. La reformulación del esquema de la comunicación. Denotación y connotación.

El texto como unidad semántica. La redacción en lengua castellana. Corrección de errores de estilo. Estructura y proceso de elaboración de un texto.

Géneros discursivos: primarios y secundarios.

Distintos tipos textuales: textos informativos, textos literarios, escritos técnicos.

Gramática textual: texto argumentativo. Conectores argumentativos. El ensayo. Coherencia y cohesión y cohesión.

Plano morfológico de la normativa. El pronombre. Uso correcto. Casos de laísmo, leísmo y loísmo. Los pronombres como recursos de cohesión gramatical.

Pronombres personales, demostrativos, posesivos.

Plano sintáctico de la normativa. Propositiones adjetivas. Pronombres relativos.

Casos especiales de concordancia.

Gramática textual: texto narrativo. Hacia una estética de lo fantástico. Reseña bibliográfica.

Plano morfológico de la normativa. El gerundio: su uso correcto e incorrecto. El adverbio. Grupos, locuciones, giros y frases verbales. Uso correcto del artículo.

Uso correcto del sustantivo; sustantivos masculinos y femeninos dudosos; plurales dudosos. Uso correcto del adjetivo; su sustantivación, concordancia del artículo y del sustantivo con el adjetivo, grado positivo, comparativo y superlativo.

Plano sintáctico de la normativa, proposiciones sustantivas. Estilo directo e indirecto. Propositiones absolutas de participio y de gerundio.

Las abreviaturas y las siglas. Gramática textual: texto expositivo-explicativo.

Plano morfológico de la normativa. El verbo. La correlación de tiempos y modos verbales. Perifrasis verbales. Clasificación: verbos regulares, irregulares, transitivos, intransitivos, copulativos, pronominales, defectivos, auxiliares, impersonales. Uso correcto de los verbos irregulares. Uso y modo de tiempos verbales. Casos especiales.

Plano sintáctico de la normativa: proposiciones adverbiales: circunstanciales y no circunstanciales. Subordinación con y sin nexos. Subordinación adverbial concesiva, condicional y consecutiva. Gramática textual: texto persuasivo. Carta.

TP - TCL

EJE: Fonética y Dicción

FONÉTICA Y FONOLOGÍA ITALIANAS

Elementos de fonética y prosodia del italiano; Fonética y fonología, pronunciación standard y pronunciaciones regionales; grafemas e interpunción; Las variantes diafásicas y diastráticas del repertorio; La lengua de la conversación: cambios de estilo en el italiano contemporáneo; Principios y métodos de dialectología italiana; Dialectos y variedades regionales del italiano.

TP - TCL

EJE: Gramática y Lingüística

ASIGNATURA NORMATIVA DEL ITALIANO

Sostantivi (maschile/femminile/singolare/plurale); Uso degli articoli determinativi e indeterminativi; Verbi ausiliari (essere/avere); Verbi riflessivi –Forma impersonale; Preposizioni semplici e articolate; Pronomi diretti e indiretti – Pronomi combinati; Tempi verbali: Presente indicativo (verbi regolari e irregolari), Presente progressivo (stare per + gerundio), Passato prossimo; Imperfetto; Condizionale; Futuro; Imperativo diretto e indiretto; Congiuntivo; Trapassato prossimo.

TP - TCL

ASIGNATURA GRAMÁTICA ITALIANA I

Pronomi relativi che e cui; Período ipotético; Forma passiva –Il passivante; Gli indefiniti (aggettivi, pronomi e avverbi); Discorso indirecto; Concordanza dei tempi dell'indicativo

Tempi Verbali:

Passato remoto (verbi regularia e irregolari); Trapassato remoto; Forme implicite ;; Gerundio (presente e passato); Infinito passato; Participio passato

TP - TCL

GRAMÁTICA ITALIANA II

Uso dei tempi verbali (Quando e perché si usa tempo verbale piuttosto che un altro); L'uso degli ausiliari (verbi transitivi e intransitivi); L'uso dei verbi modali (dovere, potere, volere); L'articolo con i nomi di luogo, nomi di persone, date e festività; L'avverbio (tipi di avverbi, come si formano, posizione all'interno della frase); L'aggettivo (tipi di aggettivo e loro posizione all'interno della frase); Il si impersonale e passivante e il pronome ci si; Uso dell'infinito: nelle frasi principali, nelle secondarie, preceduto dalle preposizioni per, da, a, di.; La costruzione far fare; La negazione – Il non pleonastico; La alterazioni del nome; Le parole straniere; I nome composti; Pronomi e particelle

TP - TCL

ESTRUCTURAS COMPARADAS

Principios de contrastiva; Contrastiva Italiano- Español: Fonética, Gramática, Estructura de la frase y Léxico

TP - TCL

EJE: Derecho

DERECHO PRIVADO

Definición del Derecho. Diferencia entre Derecho Objetivo y Subjetivo.; Definición del Derecho positivo. Diferencia del Derecho Público y Privado.; Derecho Civil y el Common-Law. La ley y los modos de contar los intervalos del derecho.; Las Personas. Hechos y Actos; Contratos en general. Contratos en particular; Derecho Reales; Sucesiones; Derecho Comercial; Contratos Comerciales; Derecho de Navegación; Derecho Aeronáutico; Seguros; Sociedades. Sociedades por Parte de Interés: Sociedades por Cuota.; Sociedades por Acciones; Oferta Pública de Títulos y Valores; Concursos y Quiebras; Títulos Circulatorios; Derecho Laboral

TP

DERECHO PÚBLICO

DERECHO CONSTITUCIONAL

Elementos del Estado; La estructura del Poder; Derecho constitucional; Poder Constituyente; Gobierno Republicano; Estado Federal y las Provincias; Declaraciones. Derechos y Garantías; Poder Ejecutivo; Poder Legislativo; Poder Judicial

DERECHO PENAL

Ámbito de validez de la ley penal; Delito. Antijuridicidad. Tipicidad. Tipos Legales; Causas de justificación. Causas de Imputabilidad. Causas de Inculpabilidad; Tentativa. La pena. Autoría y Participación. Clasificación de Delitos.

DERECHO PROCESAL

Proceso. Proceso de conocimiento.; Jurisdicción. Competencia.; Actos Procesales. Diligencias Preliminares.; Demanda; Defensas; Pruebas; Sentencia; Modos anormales de conclusión del proceso; Proceso penal ; Cuerpo del delito; Imputado. Declaración del Imputado; Juicio; Clausura del Proceso

LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES.

TP

EJE: Traducción

MÉTODO DE TRADUCCIÓN

Historia e la traducción; Métodos de traducción; Problemas de la traducción; Implicancias filosóficas; Instrumentos para la traducción: diccionarios, internet, etc.; Relación entre tipos de texto y técnicas de traducción: jurídico, literario, técnico, subtítulos, etc.

TP - TCL

MÉTODO DE INTERPRETACIÓN

Bases teóricas y práctica de traducciones;; Simultánea; Consecutiva; Wispering; Ruedas de negocios

TP - TCL

TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO

Práctica de Traducciones del Italiano al español y del español al italiano de documentos específico del Derecho Privado italiano y argentino.

TP

TRADUCCIÓN DE DERECHO PÚBLICO

Práctica de Traducción del Italiano al español y del español al italiano de documentos referidos del Derecho Público italiano y argentino.

TP

TRADUCCIÓN LITERARIA I

Práctica de Traducción del italiano al español de textos de algunos de los autores estudiados en LITERATURA ITALIANA I (sobre todo del Romanticismo, Clasicismo y Verismo)

Práctica de traducción del español al italiano de textos de algunos autores españoles y latinoamericanos contemporáneos

TCL

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

Práctica de Traducción del italiano al español y del español al italiano de textos referidos a los temas de LENGUA ITALIANA II Y III

TCL

TRADUCCIÓN LITERARIA II

Práctica de traducción del italiano al español de textos de algunos autores estudiados en LITERATURA ITALIANA II

Práctica de traducción del español al italiano de textos de algunos autores argentinos contemporáneos

TCL

Eje: Humanísticas VRF

METODOLOGIA DEL TRABAJO CIENTÍFICO

Conocimiento científico Investigación de las ciencias sociales. Saber vulgar y saber científico. Las necesidades de la investigación objetiva.

Definición de método. Los métodos más conocidos en el campo científico. Los diferentes géneros de la investigación y sus características , diferencias entre

monografía, un resumen y una investigación de Tesis. El informe, el ensayo y los trabajos de divulgación, el artículo periodístico y la ponencia. Modelos de la investigación.

Fases del proceso de investigación. Selección del tema. Planteamiento del problema: objetivos, preguntas de investigación y justificación de la elección del tema. La elaboración del marco teórico. Planteamiento de una o varias hipótesis. Elecciones de un método para comprobar la hipótesis y la recolección de datos interpretación de los mismos y formulación de las conclusiones.

El plan y la escritura del trabajo.

Búsqueda de bibliografía

Redacción final. El lenguaje a utilizar, el estilo. Preliminares de la escritura. El primer borrador, revisiones del texto y la redacción final. La presentación, aspectos formales, pautas generales, numeración de páginas. Elementos que deben contener el trabajo final.

TP - TCL

INTRODUCCIÓN A LAS HUMANIDADES

La traducción Etimología de la palabra. La traducción: acto hermenéutico y crítico. La traducción como encuentro de contextos históricos-culturales

Actitud filosófica: la pregunta filosófica, (la pregunta fundamental en filosofía y su diferencia con la mera interrogación). Filosofía y ciencia. La Filosofía como contemplación, reflexión o como arte de crear conceptos. La filosofía como sabiduría y su tensión con el concepto de amor.

Concepción del "mundo griego". Surgimiento del pensar filosófico. La filosofía y el descubrimiento del cosmos, a través del logos. Paideia como sentido de todo esfuerzo humano como justificación de la existencia de la comunidad (polis) y de la individualidad humana. La concepción platónica (mundo de las ideas y su repercusión en la historia de la filosofía occidental) la tragedia griega y su repercusión en la cultura occidental. Análisis de Edipo Rey de Sófocles, su relación con la cultura: diversas aproximaciones.

El pensamiento de las dos primeras post guerras mundiales. Mas allá de las de las filosofías de la conciencia. El problema de la existencia, crisis de la idea de fundamento y de sujeto (subjectum). Las sociedades de soberanía, disciplinarias y de control. El interés contemporáneo por la noción de "sentido". El pensar calculador, el pensar meditativo.

TP - TCL

FILOSOFIA I

Nacimiento del Logos griego: del Mito al Logos

Los comienzos de la filosofía en Occidente. Mito, filosofía y ciencia.

El problema del LENGUAJE, la VERDAD y la VIRTUD.

SÓCRATES: la virtud socrática, el cuidado del alma, la mayéutica, la ironía socrática.

LOS SOFISTAS: el lenguaje y la verdad: el arte de la retórica y la persuasión (Protágoras y Geogias)

EL PROBLEMA DEL SER: surgimiento de la Metafísica

Platón y Aristóteles

TP - TCL

FILOSOFÍA II

Surgimiento de la razón moderna; Descartes: la filosofía de la subjetividad. Hume: la teoría de la percepción.; El pensamiento post-cartesiano: Spinoza, Kant; El pensamiento contemporáneo: el problema de la vida y la existencia. Nietzsche, Heidegger; Pensar lo actual-inactual (lo intempestivo) sentido y acontecimiento-resistencia y creación. Foucault. Deleuze.

TP - TCL

TEOLOGÍA

La experiencia de lo sagrado en Romano Guarnieri; Dios Uno. Conocimiento de Dios en la Biblia.; El monoteísmo, idolatría y politeísmo en la Biblia.; Dios trascendente y panteísmo en la Biblia. Las cinco vías de Santo Tomás de Aquino.; Trinidad y su analogía con la familia humana. Concepto de creación. Creación y providencia.

TP - TCL

ÉTICA

Acerca de la lectura, traducción e interpretación y la tarea del pensar como una modalidad del Ethos. Diversos abordajes filosóficos, literarios y técnicos. La alegoría de la caverna en su versión castellana e inglesa como metáfora de formación (bildung) de la conciencia, ascenso responsable hacia la verdad y el bien. El logos (palabra y pensamiento) y el bien en las aproximaciones aristotélicas a lo humano individual y colectivo.

De camino hacia una definición reflexiva de la Ética. Noción de mundo y lenguaje. Mundo griego.

El ámbito de la filosofía práctica. La existencia humana como apertura y libertad. La ética como filosofía moral, indirectamente normativa. Tendencias contemporáneas.

El eudaimonismo aristotélico. La Ética Nicomaquea, su relación intrínseca como la dimensión política. Bien, fin y felicidad. Las virtudes éticas y dianoéticas. La concepción aristotélica de la prudencia. Racionalidad prudencial, racionalidad instrumental. La Justicia. La Philía.

Éticas del período helenístico (ubicación geográfica e histórica. Epicureismo.

Estoicismo Romano (Séneca, Epícteto, Marco Aurelio) Comentarios de Michel Foucault En la Hermeneútica del Sujeto.

Las éticas medioevales. Distinción de Éticas de máximos y Éticas de mínimos,

La cuestión de las Éticas religiosas. Un paradigma, Agustín de Tagaste. Éticas de la conciencia. Selección de textos de la obra Macbeth de Shakespeare. El Macbeth de Polansky.

Kant: las 3 críticas. El ámbito práctico y los postulados de la Razón. La libertad como propiedad de una voluntad racional y las inclinaciones naturales. El imperativo categórico y sus formulaciones universales. La repercusión en el pensamiento contemporáneo de la Ética Kantiana. Habermas y Apel Ética aplicada: tres modelos posibles, pero insuficientes.

TP - TCL

EJE: Historia

HISTORIA DE LA LENGUA ITALIANA

El italiano de los orígenes; La lengua de Dante, Petrarca y Bocaccio; Pietro Bembo y la cuestión sobre la lengua; Norma y expansión del italiano; De lengua común a lengua literaria; La lengua de la poesía del siglo XX; La lengua de la prosa del siglo XX; Retórica y estilística

TP - TCL

CULTURA ITALIANA

Breve historia de Italia indicando en cada período los aportes específicos de este país a la cultura mundial en los siguientes ámbitos:

La política (la civitas romana, Maquiavelo)

La economía (la recuperación de posguerra, la industria automotriz)

El arte (grandes genios de la pintura, la escultura y la arquitectura)

La ciencia (Galileo, Copérnico, Volta, Marconi)

El espectáculo: la ópera, el teatro (la commedia dell'arte, Pirandello), el cine (el neorealismo)

La gastronomía (influencias en la gastronomía mundial)

El desing (desarrollo del made in Italy y expansión en el mundo)

TP - TCL

HISTORIA DE LA CULTURA I

Mundo antiguo, Grecia y Roma.; El mundo medieval y la cosmovisión teocéntrica; El mundo moderno y la Reforma Protestante y la Reforma Católica. Francia, el polo del poder, Luis XIV y el absolutismo de derecho divino. Revolución Francesa: orígenes, períodos y consecuencias. Revolución Industrial. Siglo XIX: revoluciones.; Las dos grandes guerras. Gobiernos totalitarios. El nuevo equilibrio mundial: la guerra fría. La ONU; EE.UU. y Rusia.

TP - TCL

HISTORIA DE LA CULTURA II

Etapas del descubrimiento, evangelización, evangelización y organización de América.

Los Borbones y las nuevas ideas: el liberalismo. Expulsión de los Jesuitas.

El Río de La Plata: creación del Virreinato. El puerto. La aduana, El consulado.

Invasiones Inglesas. Consecuencias.

La revolución de Mayo y la tradición hispano criolla. La formación de la Primera Junta.

Luchas por la emancipación, disgregación territorial y proyectos políticos. San Martín y la independencia.

El año 1820: caída del poder nacional. El pacto de Pilar, Unitarios y Federales.

El proyecto político rivadariano: reformas políticas y económicas. El congreso de 1824.

La constitución de 1826.

Rosas, la provincia de Buenos Aires y la Nación, facultades extraordinarias.

Período de organización nacional.

Del radicalismo a la época infame

Llegada de Perón al poder. Revolución de 1943. Segunda Guerra Mundial.

1976 Golpe Militar. Guerra de Malvinas. Nuevo Intervencionismo estadounidense.

La vuelta a la democracia. Derechos Humanos. La transición a la democracia. El

gobierno radical de Alfonsín. Plan económico, hiperinflación. Crisis militares.

Elecciones 1989. Menem. Privatizaciones.

TP - TCL

HISTORIA DEL PENSAMIENTO POLÍTICO

Historia del pensamiento político del Medioevo a nuestros días; Las fuentes del derecho; Igualdades y libertad; La organización de la República; La Corte Constitucional

TP

EJE: Literatura

LITERATURA ITALIANA I

Recorrido literario del S. IV hasta la modernidad

Dante / Petrarca / Boccaccio / (1300); Copérnico/ Guicciardini/ Maquiavelli (1400); Ariosto /Tasso (1500); La literatura italiana del 1600y del 1700; Clasicismo y Romanticismo: Foscolo y Manzoni (1800); Verga y el verismo (1800); Monografía sobre uno o dos autores

TCL

LITERATURA ITALIANA I

Práctica de Traducción del italiano al español y del español al italiano de manuales de instrucciones, sitios web, packagings, subtítulo de películas, desgravación de audios, etc.

TCL

LITERATURA ITALIANA II

La literatura italiana contemporánea: el "Novecento"

Principales etapas de la literatura italiana del siglo XX

Principales autores: Giovanni Pascoli – Gabriele D'Annunzio- Corazzini, Gozzano y los crepusculares- las vanguardias – La narrativa de la segunda mitad del siglo XX- Giuseppe Ungaretti- Luigi Pirandello- Italo Svevo - Eugenio Montale- Carlo Emilio Gadda- Cesare Pavese - Italo Calvino - Pier Paolo Pasolini – Primo Levi

Escritoras importantes del siglo XX italiano:



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Ciencia a la mente y virtud al corazón

ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

G. Deledda – E. Morante – Natalia Ginzburg – D. Maraini

Monografía sobre uno o dos autores

TCL

